

课程教学进度计划表

一、基本信息

课程名称	笔译理论与实践				
课程代码	2020355	课程序号	2330	课程学分/学时	2 (32)
授课教师	杭贝蒂	教师工号	17100	专/兼职	专职
上课班级	德语 B21-1	班级人数	23	上课教室	外院 322
答疑安排	待定				
课程号/课程网站	2330/ https://elearning.gench.edu.cn				
选用教材	《新德汉翻译教程(第二版)》·王京平·杨帆编著·上海外语教育出版社·2020				
参考教材与资料	<ol style="list-style-type: none"> 1. 《德语学习 30 周年精选》·钟力平主编·外语教学与研究出版社·2009 2. 《翻译技术教程》，王华树主编，商务印书馆，2017 3. 《计算机辅助翻译入门》，吕奇、杨元刚主编，武汉大学出版社，2015 				

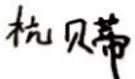
二、课程教学进度安排

周次	课时	教学内容	教学方式	作业
1	2	讲解笔译理论与实践内容及基本知识点	讨论、讲课	课后练习
2	2	学习翻译的本质，翻译的标准，翻译者应具备的素质	讨论、讲课、边讲边练	课后练习
3	2	掌握翻译工具书，平行文章和背景文章基本构成的知识	课前汇报、讲课	课后练习
4	2	了解翻译目的，分析理解原文，制定翻译策略，评价译文质量	课前汇报、讲课	课后练习
5	2	掌握翻译五步骤，分析篇章主题	课前汇报、讲课	课后练习
6	2	掌握分析文内外信息基本构成的知识	课前汇报、讲课	课后练习
7	2	学习相关翻译理论，并进行翻译练习	课前汇报、讲课	课后练习
8	2	学习文本类型与翻译策略	课前汇报、讲课	课后练习
9	2	学习相关翻译理论，并进行翻译练习	课前汇报、讲课	课后练习
10	2	掌握语义对比与翻译基本构成的知识	课前汇报、讲课	课后练习
11	2	学习语境与理解，表达	课前汇报、讲课	课后练习
12	2	掌握翻译实例基本构成的知识	课前汇报、讨论	课后练习
13	2	学习篇章翻译与实践，篇章翻译的基本步骤	课前汇报、讨论	课后练习

周次	课时	教学内容	教学方式	作业
14	2	学习相关翻译理论，并进行翻译练习：邀请函及实习申请翻译	课前汇报、讨论	课后练习
15	2	学习句法与翻译·主语与主题·汉语复句与德译·德语复句与汉译	课前汇报、讨论	课后练习
16	2	学习篇章翻译实践·分析篇章翻译的基本步骤·了解工具型翻译策略·文献型翻译策略·德译汉文字处理策略	课前汇报、讲课、讨论	课后练习

三、考核方式

总评构成	占比	考核方式
1	60%	翻译项目撰写报告
X1	10%	作业+考勤
X2	20%	课堂小组展示
X3	10%	项目演练

任课教师：  (签名)

系主任审核：  (签名)

日期： 2024. 3. 7.